

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

**4A-301. Marital settlement agreement.**

*4A-301. Acuerdo marital de derechos y obligaciones.*

STATE OF NEW MEXICO  
*ESTADO DE NUEVO MÉXICO*  
COUNTY OF BERNALILLO  
*CONDADO DE BERNALILLO*  
SECOND JUDICIAL DISTRICT  
*SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL*

\_\_\_\_\_  
Petitioner/*Demandante*,

v.

No. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Respondent/*Demandado*.

**MARITAL SETTLEMENT AGREEMENT<sup>1</sup>**  
***ACUERDO MARITAL DE DERECHOS Y OBLIGACIONES<sup>1</sup>***

\_\_\_\_\_ (*Petitioner's name*) and \_\_\_\_\_  
(*Respondent's name*) are married and agree to follow this agreement beginning on the day we  
both sign it. We understand that the judge may make changes to this agreement and that we must  
comply with any changes made.

\_\_\_\_\_ (*Nombre del Demandante*) y \_\_\_\_\_  
(*Nombre del Demandado*) estamos casados y acordamos seguir este acuerdo a partir del día en  
que ambos lo firmemos. Entendemos que el juez puede hacer cambios en este acuerdo y que  
debemos acatar los cambios realizados.

**I. PROPERTY WE ARE DIVIDING<sup>2</sup>**  
***BIENES QUE VAMOS A REPARTIR<sup>2</sup>***

- A. Personal property** (*such as clothing, furniture, jewelry, or artwork*). We have agreed  
how we will divide our property. We have attached a Personal Property List (Attachment  
A) showing all our property and which of us will receive that property.  
(*Choose 1 or 2*)  
***Bienes personales*** (*tales como ropa, muebles, joyas u obras de arte*). Hemos acordado  
cómo vamos a repartir nuestros bienes. Adjuntamos una Lista de bienes personales  
(*Anexo A*) que muestra todos nuestros bienes y quién de nosotros va a recibirlos.  
(*Marcar 1 o 2*)

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

1. Each of us already has possession of all the personal property we each expect to receive.  
*Cada uno de nosotros ya está en posesión de todos los bienes personales que espera recibir.*

(Or)/(O)

2. We will make sure we each have our own property by \_\_\_\_\_ (date).  
*Nos aseguraremos de que cada uno reciba sus propios bienes antes del*  
\_\_\_\_\_ (fecha).

**B. Real Property** (such as a home, mobile home, condominium, lot, or commercial building).<sup>3</sup>

(Choose all that apply)

**Bienes raíces** (tales como una vivienda, casa rodante, condominio, terreno o edificio comercial).<sup>3</sup>

(Marcar todo lo que corresponda)

1. Neither of us owns real property.  
*Ninguno de nosotros es dueño de bienes raíces.*
2. We own a marital home, which is located at \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (street address), and we agree to do the following:  
(Complete the correct section: a. Keep the home; b. Sell the home; or c. Other plan.)  
*Somos dueños de una vivienda conyugal, que está ubicada en*  
\_\_\_\_\_  
(dirección física), y acordamos lo siguiente:  
(Completar la sección apropiada: a. Quedarnos con la vivienda; b. Vender la vivienda; o c. Otro plan.)

- a. **Keep the home.** We agree to the following:

(Choose i or ii)

**Quedarnos con la vivienda.** Acordamos lo siguiente:

(Marcar i o ii)

- i. Petitioner shall keep the home and be responsible for all debts related to the home.  
*El Demandante se quedará con la vivienda y será responsable de todas las deudas relacionadas con la vivienda.*

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

(Or)/(O)

- ii. Respondent shall keep the home and be responsible for all debts related to the home.

*El Demandado se quedará con la vivienda y será responsable de todas las deudas relacionadas con la vivienda.*

The person who keeps the home is called the “homeowner.” The other person is called the “moving spouse.”

*La persona que se queda con la vivienda es el “propietario” y la otra persona es el “cónyuge que se traslada”.*

We further agree to the following:

*(Choose all that apply)*

*Además, acordamos lo siguiente:*

*(Marcar todo lo que corresponda)*

- iii. The amount owed to the moving spouse to buy out that person’s interest is \$ \_\_\_\_\_, which is included in the calculation of the Cash Payment, Section III, below.

*La cantidad que se debe al cónyuge que se traslada para comprar su parte correspondiente de la propiedad es \$ \_\_\_\_\_, la cual se incluye en el cálculo del Pago en efectivo, Sección III, que aparece más adelante.*

- iv. The homeowner will apply to refinance the debt owed on the home no later than \_\_\_\_\_ (date).

*El propietario solicitará la refinanciación de la deuda pendiente del préstamo de la vivienda antes del \_\_\_\_\_ (fecha).*

- v. This is our plan for the homeowner to buy out the moving spouse’s interest in the home or to get the moving spouse off of the loan papers:<sup>4</sup>

*Este es nuestro plan para que el propietario compre la parte correspondiente de la vivienda del cónyuge que se traslada o para retirar el nombre del cónyuge que se traslada de los documentos del préstamo:<sup>4</sup>*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- b. **Sell the home.** We are going to sell the home and divide the money from the sale as follows:

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

*Vender la vivienda. Vamos a vender la vivienda y a repartir el dinero de la venta de la manera siguiente:*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

While the home is being sold,  Petitioner (or)  Respondent (choose one) will stay in the home.

Until the home sells, we will pay expenses, including mortgage, taxes and insurance, utility bills, and repairs for the home as follows (describe who is to pay and how much each person will pay):

*Mientras se vende la vivienda,  el Demandante (o)  el Demandado (marcar uno) permanecerá en la vivienda.*

*Hasta que se venda la vivienda, pagaremos los gastos, incluidos la hipoteca, los impuestos y el seguro, los servicios públicos y las reparaciones de la vivienda, como sigue: (describir quién va a pagar y cuánto va a pagar cada persona):*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

We both will cooperate with the showing of the home and the sale of the home, including signing all paperwork needed in order to sell it and transfer title. Both of us will preserve the home in a reasonable way including the following things:

*Los dos vamos a cooperar para que se enseñe y se venda la vivienda, incluso para que se firme toda la documentación necesaria a fin de vender y transferir el título de la propiedad. Vamos a mantener la vivienda de manera razonable, incluyendo lo siguiente:*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

c. **Other plan.** We have attached a separate sheet with our plan regarding the home.

*Otro plan. Hemos adjuntado una hoja por separado con nuestro plan en relación a la vivienda.*

3. One or both of us has other real property as set forth in the attached Real Property List (Attachment B), and we have agreed to divide that property as set forth in the attachment. If one party owes the other money for the division of the other real property, that amount should be included in the calculation of the Cash Payment, Section III, below.

*Uno de nosotros o ambos tenemos otros bienes raíces, como se expresa en la*

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

*Lista de bienes raíces (Anexo B) adjunta, y hemos acordado repartir esos bienes como se indica en el Anexo. Si una de las partes le debe dinero a la otra parte por el reparto de los otros bienes raíces, esa cantidad se debe incluir en el cálculo del Pago en efectivo, Sección III, que aparece más adelante.*

**C. Bank and investment accounts (such as checking accounts, savings accounts, stocks, bonds, certificates of deposit, mutual funds, or life insurance policies with cash value). (Choose 1 or 2)**

*Cuentas bancarias y de inversión (tales como cuentas corrientes, cuentas de ahorros, acciones, bonos, certificados de depósito, fondos de inversión o pólizas de seguro de vida con valor al contado).*

*(Marcar 1 o 2)*

1. We do not have any bank or investment accounts.  
*No tenemos cuentas bancarias ni de inversión.*

*(Or)/(O)*

2. We have the following bank or investment accounts and will divide them as follows:

*Tenemos las siguientes cuentas bancarias o de inversión y las vamos a repartir de la manera siguiente:*

Petitioner will have the following bank or investment accounts:

*El Demandante tendrá las siguientes cuentas bancarias o de inversión:*

<b>Name of institution</b> <i>Nombre de la institución</i>	<b>Last four (4) digits of account number</b> <i>Últimos cuatro (4) dígitos del número de la cuenta</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Respondent will have the following bank or investment accounts:

*El Demandado tendrá las siguientes cuentas bancarias o de inversión:*

<b>Name of institution</b> <i>Nombre de la institución</i>	<b>Last four (4) digits of account number</b> <i>Últimos cuatro (4) dígitos del número de la cuenta</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

**D. Retirement Plans (such as IRAs, retirement accounts, pension plans, or 401(k) plans).<sup>5</sup>**

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

(Choose 1 or 2)

*Planes de jubilación (tales como cuentas IRA, cuentas de jubilación, planes de pensiones o planes 401[k]).<sup>5</sup>*

(Marcar 1 o 2)

1. Neither of us has a retirement plan.  
*Ninguno de los dos tiene un plan de jubilación.*

(Or)/(O)

2. We will be dividing our retirement plan(s) as follows:  
*Vamos a repartir nuestro plan o planes de jubilación de la siguiente manera:*

Petitioner has the following retirement plan(s): <i>El Demandante tiene el siguiente plan o planes de jubilación:</i>	<i>(Circle one to show whether Petitioner will KEEP the entire plan, DIVIDE the plan with Respondent, or TRANSFER the entire plan to Respondent)</i> <i>(Marcar con un círculo si el Demandante va a QUEDARSE con el Plan completo, REPARTIRLO con el Demandado o TRANSFERIR el Plan completo al Demandado)</i>	If plan will be DIVIDED, the amount or % to be given to Respondent: <i>Si el Plan se REPARTE, la cantidad o % que se entregará al Demandado:</i>
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER] <i>[QUEDARSE][REPARTIR][TRANSFERIR]</i>	
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER] <i>[QUEDARSE][REPARTIR][TRANSFERIR]</i>	
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER] <i>[QUEDARSE][REPARTIR][TRANSFERIR]</i>	

Respondent has the following retirement plan(s): <i>El Demandado tiene el siguiente plan o planes de jubilación:</i>	<i>(Circle one to show whether Respondent will KEEP the entire plan, DIVIDE the plan with Petitioner, or TRANSFER the entire plan to Petitioner)</i> <i>(Marcar con un círculo si el Demandado va a QUEDARSE con el Plan completo, REPARTIRLO con el Demandante o TRANSFERIR el Plan completo al Demandante)</i>	If plan will be DIVIDED, the amount or % to be given to Petitioner: <i>Si el Plan se REPARTE, la cantidad o % que se entregará al Demandante:</i>
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER]	

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

	[QUEDARSE][REPARTIR] [TRANSFERIR]	
	[KEEP] [DIVIDE] [TRANSFER] [QUEDARSE][REPARTIR] [TRANSFERIR]	
	[KEEP] [DIVIDE] [TRANSFER] [QUEDARSE][REPARTIR] [TRANSFERIR]	

(Check and complete if retirement plan(s) will be divided)  
(Marcar y completar si se va a repartir el plan o planes de jubilación)

For the following retirement plans that will be divided, Petitioner shall prepare a Qualified Domestic Relations Order (“QDRO”), obtain the signature of the other party, and submit the QDRO to the Court by \_\_\_\_\_ (date).<sup>6</sup> (List the plans)

*Para los siguientes planes de jubilación que se van a repartir, el Demandante preparará una Orden cualificada de relaciones familiares (QDRO, por sus siglas en inglés), pedirá a la contraparte que la firme y presentará la QDRO ante el Tribunal antes del \_\_\_\_\_ (fecha).<sup>6</sup> (Hacer una lista de los planes)*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

For the following retirement plans that will be divided, Respondent shall prepare a Qualified Domestic Relations Order (“QDRO”), obtain the signature of the other party, and submit the QDRO to the Court by \_\_\_\_\_ (date).<sup>6</sup> (List the plans)

*Para los siguientes planes de jubilación que se van a repartir, el Demandado preparará una Orden de relaciones familiares cualificada (QDRO, por sus siglas en inglés), pedirá a la contraparte que la firme y presentará la QDRO ante el Tribunal antes del \_\_\_\_\_ (fecha).<sup>6</sup> (Hacer una lista de los planes)*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E. Vehicles** (such as cars, trucks, motorcycles, recreational vehicles, boats, tractors, or trailers).<sup>7</sup>

(Choose 1 or 2)

*Vehículos* (tales como autos, camionetas, motocicletas, vehículos recreativos, barcos, tractores o remolques).<sup>7</sup>

(Marcar 1 o 2)

1. We do not have any vehicles.

*No tenemos ningún vehículo.*

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

(Or)/(O)

[ ] 2. We have vehicles and are dividing them as follows:

*Tenemos los siguientes vehículos y los vamos a repartir como sigue:*

Petitioner will keep the following vehicles and assume any debt relating to each vehicle (*provide the make, model, and year of each vehicle and list the vehicle identification number*):

*El Demandante se quedará con los siguientes vehículos y será responsable de cualquier deuda relacionada con cada uno de los vehículos (indicar la marca, el modelo y año de cada vehículo, además del número de identificación del vehículo):*

<b>Vehicle description</b> <i>Descripción del vehículo</i>	<b>Vehicle Identification No. (last six digits).</b> <i>Número de identificación del vehículo (los últimos seis dígitos)</i>
---	---

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Respondent will keep the following vehicles and assume any debt relating to each vehicle (*provide the make, model, and year of each vehicle and list the vehicle identification number*):

*El Demandado se quedará con los siguientes vehículos y será responsable de cualquier deuda relacionada con cada uno de los vehículos (indicar la marca, el modelo y año de cada vehículo, además del número de identificación del vehículo):*

<b>Vehicle description</b> <i>Descripción del vehículo</i>	<b>Vehicle Identification No. (last six digits)</b> <i>Número de identificación del vehículo (los últimos seis dígitos)</i>
---	--

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Each person listed above as keeping the vehicles will pay for the costs of the vehicles, including insurance. The parties will transfer title by the following date:

*Cada persona nombrada anteriormente pagará los gastos relacionados con los vehículos que se haya quedado, incluido el seguro. Las partes transferirán el título de cada vehículo antes de la siguiente fecha:*

[ ] \_\_\_\_\_ (date/fecha).



\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

(Or)/(O)

when the vehicle is paid off.  
*cuando se haya pagado por completo el vehículo.*

(Or)/(O)

the party who is keeping the vehicle already has the title in his/her name.  
*el título ya está a nombre de la parte que va a quedarse con el vehículo.*

**F. Other property** (such as business interests, patents, trademarks, copyrights, royalties, manuscripts, or any other property).

(Choose 1 or 2)

**Otros bienes** (tales como intereses comerciales, patentes, marcas registradas, derechos de reproducción, derechos de autor, manuscritos y demás bienes).

(Marcar 1 o 2)

1. Neither party has any other property.  
*Ninguna de las partes tiene otros bienes.*

(Or)/(O)

2. One or both parties has the other property listed below, and we have agreed to divide it as follows:

*Una o ambas partes tienen otros bienes, como se detallan a continuación, y hemos acordado repartirlos como sigue:*

---

---

---

**II. DEBTS WE ARE DIVIDING<sup>8</sup>**

***DEUDAS QUE VAMOS A REPARTIR<sup>8</sup>***

**A. Debt.** We attach a Debt List (Attachment C) which lists all of our debts, including mortgages, vehicle payments, taxes, credit cards, student loans, medical debts, judgments, and any other debts we may have. Any debt not listed is the responsibility of the person who created it. Each of us will pay debts we created prior to our marriage, unless we state differently here. Unless we state differently here, a person who takes property (such as a house or car) with a debt associated with it, will take the debt.

(Choose all that apply)

**Deuda.** Adjuntamos una Lista de deudas (Anexo C) que detalla todas nuestras deudas, incluidas hipotecas, pagos de vehículos, impuestos, tarjetas de crédito, préstamos para estudiantes, deudas médicas, fallos judiciales y cualquier otra deuda que tengamos. Cualquier deuda no incluida en la lista es responsabilidad de la persona que haya

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

*incurrido en dicha deuda. Cada uno de nosotros pagará las deudas en las que hayamos incurrido con anterioridad a nuestro matrimonio, a menos que se indique lo contrario en este documento. La persona que se quede con alguna propiedad (tal como una vivienda o un vehículo) que lleve asociada una deuda, será responsable de dicha deuda, a menos que se indique lo contrario en este documento.  
(Marcar todo lo que corresponda)*

We have no debt from our marriage.  
*No tenemos deudas procedentes de nuestro matrimonio.*

We will pay our debts as listed on Attachment C.  
*Pagaremos nuestras deudas como se detalla en el Anexo C.*

The amount owed from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ for the division of the debts is \$ \_\_\_\_\_, which is included in the calculation of the Cash Payment, Section III, below.  
*La cantidad que \_\_\_\_\_ debe pagar a \_\_\_\_\_ por el reparto de las deudas es \$ \_\_\_\_\_, la cual ha sido incluida en el cálculo del Pago en efectivo, Sección III, que aparece más adelante.*

**B. Credit cards and charge cards.** Each of us will turn in and cancel all joint credit cards, or we will have the credit card company take the other person's name off of the account.  
*Tarjetas de crédito y tarjetas de pago. Cada uno de nosotros entregará y cancelará todas las tarjetas de crédito conjuntas, o pediremos a la compañía de la tarjeta de crédito que quite de la cuenta el nombre de la otra persona.*

**C. Taxes.** We will share information necessary to correctly file our income tax returns. We will get the help we need to file our taxes.  
*Impuestos. Compartiremos la información necesaria para presentar correctamente nuestras declaraciones de impuestos y pediremos la ayuda necesaria para hacer dichas declaraciones de impuestos.*

**D. Problem with tax returns.** If any of our returns that we filed together are audited or contested, we will meet to decide what to do. If we cannot decide who pays the taxes owed or who gets any refund, we will ask a judge to decide at the time the problem comes up.  
*Problemas con las declaraciones de impuestos. Si alguna de las declaraciones de impuestos que hemos presentado juntos fuera auditada o impugnada, nos reuniremos para decidir lo que hay que hacer. Si no podemos tomar una decisión sobre quién va a pagar los impuestos que se deben o quién va a recibir el reembolso, le pediremos a un juez que lo decida cuando surja el problema.*

**E. Legal promise.** We understand that if either of us fails to pay the debts we have promised to pay, the other party may end up making that payment. If that happens, the party who

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

should have paid promises to repay the other party, including any other extra costs caused by the failure to pay, such as attorney fees, late fees, and interest charged by the creditor.  
*Promesa judicial.* Entendemos que, si alguno de nosotros no pagara las deudas que ha prometido pagar, la contraparte podría terminar haciendo dicho pago. En ese caso, la parte que debería haber pagado promete pagarle dicha cantidad a la contraparte, incluido cualquier gasto adicional ocasionado por su incumplimiento, tal como honorarios de abogados, cuotas por pagos tardíos e intereses cobrados por el acreedor.

### III. CASH PAYMENT

#### *PAGO EN EFECTIVO*

*(If the parties have agreed that one party should pay money to the other in any of the preceding sections, those amounts should be included in this section.)*

*(Si las partes han acordado que una parte debe pagar a la contraparte por algún concepto indicado en las secciones anteriores, esas cantidades se deben incluir en esta sección.)*

In order to settle the division of property and debts, we agree that \_\_\_\_\_  
(name) shall pay \_\_\_\_\_ (name) the amount of \$ \_\_\_\_\_ no  
later than \_\_\_\_\_ (date). We agree that judgment shall enter in this  
amount for \_\_\_\_\_ (name of person owed money). The statutory  
interest rate shall apply as provided in Section 56-8-4(A) NMSA 1978.

*A fin de liquidar el reparto de bienes y deudas, acordamos que*  
\_\_\_\_\_ (nombre) pague a \_\_\_\_\_ (nombre) la  
cantidad de \$ \_\_\_\_\_ antes del \_\_\_\_\_ (fecha). Acordamos  
que el fallo judicial indicará esta cantidad a favor de \_\_\_\_\_  
(nombre de la persona a quien se debe dinero). Se aplicará la tasa de interés conforme a la  
ley como se dispone en la Sección 56-8-4(A) NMSA 1978.

### IV. SPOUSAL SUPPORT<sup>9</sup>

#### *PENSIÓN ALIMENTICIA<sup>9</sup>*

A. We agree to spousal support as follows:

*(Choose 1 or 2)*

*Acordamos que la pensión alimenticia será como sigue:*

*(Marcar 1 o 2)*

1. **No spousal support.** Each of us can support ourselves and neither will pay spousal support to the other.

*No se pagará pensión alimenticia. Cada uno de nosotros se puede mantener por sí mismo y ninguno pagará pensión alimenticia al otro.*

*(Or)/(O)*

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

2. **Spousal support.**  Petitioner (or)  Respondent (*choose one*) will pay spousal support to the other spouse.  
*Pensión alimenticia.*  El Demandante (o)  el Demandado (*marcar uno*) pagará pensión alimenticia al otro cónyuge.

Spousal support will be paid as follows:

(Choose i, ii, or iii)

*La pensión alimenticia se pagará como sigue:*

(Marcar i, ii o iii)

- i. \$ \_\_\_\_\_ per month on the \_\_\_\_\_ (*date*) of each month for \_\_\_\_\_ (*period of time*), which is not modifiable.

\$ \_\_\_\_\_ mensualmente, el día \_\_\_\_\_ (*fecha*) de cada mes, durante \_\_\_\_\_ (*período de tiempo*), que no es modificable.

(Or)/(O)

- ii. \$ \_\_\_\_\_ per month on the \_\_\_\_\_ (*date*) of each month until modified by the court.

\$ \_\_\_\_\_ mensualmente, el día \_\_\_\_\_ (*fecha*) de cada mes, hasta que el tribunal lo modifique.

(Or)/(O)

- iii. This is our other plan:

*Este es nuestro plan alternativo:*

---

---

---

## V. OTHER STATEMENTS BY PARTIES

### *OTRAS DECLARACIONES DE LAS PARTES*

- A. Documents.** We will each sign the documents we need to divide the property and debts, and each will deliver to the other party all documents related to property and debt awarded to the other.

*Documentos.* Cada uno de nosotros firmará los documentos necesarios para repartir nuestros bienes y deudas y cada uno entregará a la contraparte todos los documentos relacionados con los bienes y deudas otorgados al otro.

- B. Future issues.**<sup>10</sup>

*Cuestiones futuras.*<sup>10</sup>

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

1. Either of us may ask the judge for help if  
*Cada uno de nosotros puede pedir ayuda al juez si*
  - a. one of us does not do what we said in this agreement; or  
*uno de nosotros no hace lo que hemos declarado en este acuerdo; o*
  - b. we cannot agree on what this agreement says.  
*no podemos llegar a un acuerdo acerca de lo que dice este acuerdo.*

We understand that the judge may make one party pay costs such as attorney fees.

*Entendemos que el juez puede hacer que una de las partes pague gastos tales como los honorarios de abogados.*

2. If we forgot or failed to list any property or debt, we will seek the help we need to divide that property or debt.<sup>11</sup>  
*Si nos hemos olvidado o no hemos detallado algún bien o alguna deuda, solicitaremos la ayuda necesaria para repartir ese bien o esa deuda.<sup>11</sup>*

**C. Final agreement.** This is the final and entire agreement of the parties. Neither party is relying on other promises or statements that are not specifically included in this document.

*Acuerdo final.* Este es el acuerdo final y completo entre las partes. Ninguna de las partes se basa en otras promesas ni declaraciones que no se hayan incluido específicamente en este documento.

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

**VERIFICATION**  
**VERIFICACIÓN**

When I sign here, I am telling the judge under oath and penalty of perjury: *Al firmar aquí, estoy diciendo al juez bajo juramento y pena de perjurio:*

I have read this agreement and agree with everything in it; I have read the warnings and cautions listed in this agreement;

*He leído este acuerdo y concuerdo con todo lo que aquí se expone; he leído las advertencias y avisos incluidos en este acuerdo;*

I have disclosed all assets and debts known to me, and I understand that the other party is relying on my disclosures;

*He revelado todos los bienes y deudas de los que tengo conocimiento, y entiendo que la contraparte se apoya en mis revelaciones;*

I have gotten the help I needed before signing this agreement; and this document and the statements in it are true and correct to the best of my knowledge and belief.

*He recibido la ayuda necesaria antes de firmar este acuerdo; y este documento y las declaraciones que aquí se incluyen son fieles y correctas a mi leal saber y entender;*

I understand that I can be punished both civilly and criminally if any information in this agreement is false.

*Entiendo que puedo estar sujeto a sanciones civiles y penales si alguna información en este acuerdo fuera falsa.*

\_\_\_\_\_  
Petitioner's signature

*Firma del Demandante*

Date/Fecha: \_\_\_\_\_

Mailing address/Dirección postal: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Telephone/Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Respondent's signature

*Firma del Demandado*

Date/Fecha: \_\_\_\_\_

Mailing address/Dirección postal: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Telephone/Teléfono: \_\_\_\_\_

STATE OF NEW MEXICO  
ESTADO DE NUEVO MÉXICO

)

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

COUNTY OF

CONDADO DE ) ss.

Acknowledged, signed and sworn to before me this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_  
by \_\_\_\_\_, the petitioner.

*Reconocido, firmado y juramentado ante mí este día \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
por \_\_\_\_\_, el demandante.*

\_\_\_\_\_  
Notary public/*Fedatario*

My commission expires/*Mi comisión vence*: \_\_\_\_\_.

STATE OF NEW MEXICO )

ESTADO DE NUEVO MÉXICO

COUNTY OF

CONDADO DE ) ss.

Acknowledged, signed and sworn to before me this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_  
by \_\_\_\_\_, the respondent.

*Reconocido, firmado y juramentado ante mí este día \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
por \_\_\_\_\_, el demandado.*

\_\_\_\_\_  
Notary public/*Fedatario*

My commission expires/*Mi comisión vence*: \_\_\_\_\_.





\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

**ATTACHMENT B: REAL PROPERTY LIST**

*(Attach additional pages if needed)*

**ANEXO B: LISTA DE BIENES RAÍCES**

*(Adjuntar páginas adicionales si fuera necesario)*

List all homes (other than the marital home), land, or other real property owned by Petitioner or Respondent.

*Haga una lista de todas las viviendas (aparte de la vivienda conyugal), terrenos u otros bienes raíces propiedad del Demandante o del Demandado.*

**Other Real Property**

*Otros bienes raíces*

1. Address/Description of property/*Dirección/Descripción de la propiedad:*

\_\_\_\_\_

We agree to do the following with the property after the divorce:

*(Choose all that apply)*

*Acordamos hacer lo siguiente con la propiedad después del divorcio:*

*(Marcar todo lo que corresponda)*

\_\_\_\_\_ Petitioner will keep the property/*El Demandante se quedará con la propiedad;*

\_\_\_\_\_ Respondent will keep the property/*El Demandado se quedará con la propiedad;*

\_\_\_\_\_  Petitioner  Respondent shall pay the other party \$\_\_\_\_\_.

*[ ] El Demandante [ ] El Demandado pagará a la contraparte la cantidad de \$\_\_\_\_\_.*

\_\_\_\_\_ The property will be sold and the proceeds divided as follows/*La propiedad se venderá y lo recaudado se repartirá como sigue:*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Other plan/*Otro plan:*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. Address/Description of property/*Dirección/Descripción de la propiedad:*

\_\_\_\_\_

We agree to do the following with the property after the divorce:

*(Choose all that apply)*

*Acordamos hacer lo siguiente con la propiedad después del divorcio:*

\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

*(Marcar todo lo que corresponda)*

\_\_\_\_\_ Petitioner will keep the property/*El Demandante se quedará con la propiedad;*

\_\_\_\_\_ Respondent will keep the property/*El Demandado se quedará con la propiedad;*

\_\_\_\_\_  Petitioner  Respondent shall pay the other party \$\_\_\_\_\_.  
*[ ] El Demandante [ ] El Demandado pagará a la contraparte la cantidad de  
\$\_\_\_\_\_.*

\_\_\_\_\_ The property will be sold and the proceeds divided as follows/*La propiedad se  
venderá y lo recaudado se repartirá como sigue:*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Other plan/*Otro plan:*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\*

USE NOTE  
INSTRUCCIONES

1. A marital settlement agreement must be filed in every dissolution of marriage cause. See Forms 4A-100, -200, and -300 NMRA for additional information about completing and filing this form.

*En todos los casos de disolución de matrimonio se debe presentar un Acuerdo marital de derechos y obligaciones. Consultar los Formularios 4A-100, -200 y -300 NMRA para ver información adicional acerca de cómo completar este formulario.*

2. It is highly recommended that you consult with an attorney. Whether property is separate or community is a complicated issue. There can be serious consequences, including tax consequences, for the division of property and for not properly transferring property, including retirement accounts. You may need separate documents to transfer divided property.

*Se recomienda encarecidamente que consulte a un abogado. La cuestión de bienes gananciales o exclusivos es un asunto complejo. Puede haber graves consecuencias, incluidas consecuencias fiscales, resultantes del reparto de bienes y de no transferir correctamente los bienes, incluidas las cuentas de jubilación. Es posible que necesiten documentos separados para transferir los bienes repartidos.*

3. To transfer land, a building or a home other than a mobile home, the parties must prepare, sign and record a deed in the real property records where the property is located. To transfer a mobile home, contact the Motor Vehicle Division.

*Para transferir terrenos, un edificio o una vivienda, que no sea una casa rodante, las partes deben preparar, firmar y registrar una escritura de propiedad en el registro de bienes raíces donde se encuentre ubicada dicha propiedad. Para transferir una casa rodante, deben comunicarse con la División de Vehículos Motorizados.*

4. If both parties are listed on the mortgage, you must seek lender approval to remove the moving spouse from the mortgage and from responsibility for payment.

*Si el nombre de ambas partes aparece en la hipoteca, necesitan la aprobación de la empresa de financiación para retirar de la hipoteca y de la responsabilidad de pagos el nombre del cónyuge que se va a trasladar de la vivienda y anular así su responsabilidad por los pagos.*

5. If the parties are going to divide a retirement plan, contact the retirement plan before completing and filing this form. Depending on the plan, a QDRO may be necessary. If the parties cannot agree on the terms of the QDRO, they should request a hearing.

*Si las partes van a repartir un plan de jubilación, deben comunicarse con la institución del plan de jubilación antes de llenar y presentar este formulario. Dependiendo del plan, puede ser necesaria una Orden cualificada de relaciones familiares o QDRO. Si las partes no pueden llegar a un acuerdo acerca de los términos de la QDRO, deben solicitar una audiencia.*

6. CAUTION: You may want to consult an attorney about your retirement, pension, deferred compensation, 401k plans, and/or benefits. If you do not see an attorney regarding these assets, you risk losing any interest you have in these plans and/or benefits. There are certain documents the plan administrator must have. An attorney can help you prepare these documents.

*ADVERTENCIA: Es aconsejable consultar a un abogado acerca de sus planes de*

**\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\***

*jubilación, pensión, compensación diferida, 401k u otros beneficios. Si no consulta a un abogado sobre estos activos, corre el riesgo de perder la parte que le corresponda de estos planes o beneficios. Hay ciertos documentos que el administrador del plan debe recibir. Un abogado le puede ayudar a preparar estos documentos.*

7. To transfer vehicles or a mobile home, contact the Motor Vehicle Division.  
*Para transferir vehículos o casas rodantes, comuníquese con la División de Vehículos Motorizados.*

8. This agreement may not affect the rights of creditors even when approved by the Court as part of the final decree. The creditor may expect payment from you no matter who agrees to pay the debt in this agreement. See an attorney if you have questions about separate and community debts and separate and community property.

*Este acuerdo no puede afectar los derechos de los acreedores, incluso si ha sido aprobado por el Tribunal como parte de la sentencia final. Los acreedores pueden esperar que sea usted quien pague la deuda, sin importar quién haya acordado pagar la deuda conforme a este acuerdo. Consulte a un abogado si tiene preguntas acerca de bienes y deudas gananciales y exclusivos.*

9. There can be serious consequences resulting from spousal support awards. If your agreement includes spousal support, you should consult with an attorney.

*La asignación de pensión alimenticia puede tener graves consecuencias. Si su acuerdo incluye el pago de pensión alimenticia, debería consultar a un abogado.*

10. Consult with an attorney if problems arise later.

*Consulte a un abogado si surgieran problemas posteriormente.*

11. To divide property or debts left out of this agreement, see Section 40-4-20(A) NMSA 1978.

*Para repartir bienes o deudas que no se hayan incluido en este acuerdo, consulte la Sección 40-4-20(A) NMSA 1978.*

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014; as amended by Supreme Court Order No. 15-8300-024, effective for all pleadings and papers filed after November 18, 2015; as amended by Supreme Court Order No. 16-8300-020, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2016; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-006, effective for all pleadings and papers filed on or after July 1, 2019]

*[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos presentados o pendientes desde el 31 de diciembre de 2014; como fuera enmendado por la Orden Núm. 15-8300-024 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados después del 18 de noviembre de 2015; como fuera enmendado por la Orden Núm. 16-8300-020 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados después del 31 de diciembre de 2016; como fuera*

**\*\*\*\*\* Spanish translation for informational purposes only.  
Should be completed in English. Traducción al español para fines  
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. \*\*\*\*\***

*enmendado por la Orden Núm. 19-8300-006, vigente para todos los alegatos y documentos  
presentados después del 1 de julio de 2019]*